

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1961.

5 OCTOBRE 1961.

Projet de loi portant ratification de cinq arrêtés royaux pris en vertu de la loi du 30 juin 1931, relative à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, modifiée par celle du 30 juillet 1934.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 30 juin 1931, modifiée par celle du 30 juillet 1934, relative à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, dispose en son article 2 ce qui suit :

« Les arrêtés royaux pris en exécution de la présente loi, seront soumis à la ratification des Chambres législatives. A cette fin, ils seront communiqués endéans les trois mois de la publication au *Moniteur belge*; si à l'expiration de ce délai, les Chambres n'étant pas réunies, la communication n'est pas faite, celle-ci aura lieu dans le premier mois de la prochaine session ».

Cinq arrêtés royaux ont été pris sur base de la loi précitée :

1° un arrêté royal du 27 décembre 1960 (1) établissant un droit spécial à l'importation de certains produits agricoles et alimentaires;

2° un arrêté royal du 18 janvier 1961 (2) complétant l'arrêté royal du 27 décembre 1960 établissant un droit spécial à l'importation de certains produits agricoles et alimentaires;

(1) *Moniteur belge* du 30 décembre 1960.

(2) *Moniteur belge* du 20 janvier 1961.

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1961.

5 OKTOBER 1961.

Ontwerp van wet tot bekrachtiging van vijf koninklijke besluiten, genomen krachtens de wet van 30 juni 1931 betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1934.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 30 juni 1931, gewijzigd bij deze van 30 juli 1934, betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen, bepaalt in artikel 2 het volgende :

« De koninklijke besluiten, in uitvoering van deze wet getroffen, zullen aan de Wetgevende Kamers ter ratificatie worden voorgelegd. Te dien einde, zullen zij worden medegedeeld binnen de drie maanden hunner bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*; indien bij het verstrijken van deze termijn, de mededeling niet werd gedaan, omdat de Kamers niet vergaderd waren, dan geschiedt deze in de eerste maand van de eerstkomende zitting ».

Vijf koninklijke besluiten werden op grond van voornoemde wet getroffen :

1° een koninklijk besluit van 27 december 1960 (1) tot instelling van een bijzonder recht op de invoer van sommige landbouw- en voedingsprodukten;

2° een koninklijk besluit van 18 januari 1961 (2) tot aanvulling van het koninklijk besluit van 27 december 1960 tot instelling van een bijzonder recht op de invoer van sommige landbouw- en voedingsprodukten;

(1) *Belgisch Staatsblad* van 30 december 1960.

(2) *Belgisch Staatsblad* van 20 januari 1961.

3° un arrêté royal du 20 janvier 1961 (1) modifiant l'arrêté royal du 27 décembre 1960, établissant un droit spécial à l'importation de certains produits agricoles et alimentaires;

4° un arrêté royal du 30 janvier 1961 (2) modifiant et complétant l'arrêté royal du 27 décembre 1960, établissant un droit spécial à l'importation de certains produits agricoles et alimentaires;

5° un arrêté royal du 9 mars 1961 (3) complétant l'arrêté royal du 27 décembre 1960 établissant un droit spécial à l'importation de certains produits agricoles et alimentaires.

*
**

L'arrêté royal du 27 décembre 1960 révisé et coordonne les arrêtés royaux antérieurs établissant un droit spécial à l'importation de certains produits agricoles et alimentaires.

Par suite de l'entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1961 du tarif douanier Benelux modifié, il a été nécessaire de remplacer, par de nouveaux arrêtés, les arrêtés royaux existants, parce que pour les produits tombant sous taxes de licences, les rubriques douanières devaient être adaptées à la nouvelle nomenclature.

L'occasion a été saisie pour coordonner dans un seul arrêté royal, l'arrêté royal du 24 février 1960 modifié et complété par les arrêtés royaux des 26 août 1960, 12 septembre 1960 et 29 octobre 1960, ainsi que l'arrêté royal du 29 avril 1960.

Tous les produits, pour lesquels des taxes de licences sont prévues, ont pour une meilleure compréhension été rangés dans 2 listes. La liste I comprend les produits qui tombent sous régime commun U.E.B.L. et la liste II, subdivisée en liste IIa et II b, ceux sous régime autonome à l'importation en provenance du Grand-Duché de Luxembourg. La liste IIa comprend les produits, sous régime autonome, pour lesquels une licence est nécessaire et pour lesquels des taxes de licence doivent être payées lors de l'importation du Luxembourg. Par contre, la liste IIb, sous régime autonome également, reprend les produits pour lesquels il n'y a ni licence, ni taxe de licence à l'importation du pays précité.

Ce classement n'a d'importance que pour le Grand-Duché de Luxembourg. Il ne modifie en rien le contenu des arrêtés anciens, mais groupe uniquement les produits dispersés dans les divers arrêtés royaux.

A cette règle, il n'y a qu'une exception. A la demande expresse des autorités luxembourgeoises, « les bœufs et bouvillons », anciennement sous régime IIa, ont été classés dans la liste IIb. C'est ainsi que le régime pour ces produits a été adapté en ce qui concerne le Luxem-

3° een koninklijk besluit van 20 januari 1961 (1) tot wijziging en aanvulling van het koninklijk besluit van 27 december 1960 tot instelling van een bijzonder recht op de invoer van sommige landbouw- en voedingsprodukten;

4° een koninklijk besluit van 30 januari 1961 (2) tot wijziging en aanvulling van het koninklijk besluit van 27 december 1960, tot instelling van een bijzonder recht op de invoer van sommige landbouw- en voedingsprodukten;

5° een koninklijk besluit van 9 maart 1961 (3) tot aanvulling van het koninklijk besluit van 27 december 1960 tot instelling van een bijzonder recht op de invoer van sommige landbouw- en voedingsprodukten.

*
**

Het koninklijk besluit van 27 december 1960 herzielt en ordent de vorige koninklijke besluiten tot instelling van een bijzonder recht op de invoer van sommige landbouw- en voedingsprodukten.

Ingevolge het in werking treden op 1 januari 1961 van het gewijzigd Beneluxtolltarief was het noodzakelijk de bestaande koninklijke besluiten door nieuwe te vervangen, omdat de tolrubrieken voor de produkten, waarvoor vergunningsrechten voorgeschreven zijn, aan de nieuwe nomenclatuur moesten worden aangepast.

Deze gelegenheid werd aangegrepen om het koninklijk besluit van 24 februari 1960, gewijzigd en aangevuld bij de koninklijke besluiten van 26 augustus 1960, 12 september 1960 en 29 oktober 1960, alsmede het koninklijk besluit van 29 april 1960 in één enkel koninklijk besluit samen te vatten.

Alle produkten, waarvoor vergunningsrechten voorgeschreven zijn, werden duidelijkheidshalve in 2 lijsten ondergebracht. Lijst I bevat de produkten, welke onder het gemeenschappelijk B.L.E.U.-regime vallen en lijst II, onderverdeeld in IIa en IIb, de produkten onder autonoom regime bij invoer uit het Groothertogdom Luxemburg. Lijst IIa bevat de produkten, onder autonoom regime, waarvoor een vergunning geëist wordt en vergunningsrechten moeten worden betaald bij invoer uit Luxemburg. Daarentegen bevat lijst b de produkten vrij van vergunning en van vergunningsrecht bij invoer uit voornoemd land.

Deze rangschikking heeft alleen betekenis voor Luxemburg. Ze wijzigt de oude besluiten niet, maar bundelt alleen de in de onderscheiden koninklijke besluiten verspreide produkten.

Op deze regel bestaat slechts één enkele uitzondering. Op uitdrukkelijk verzoek van de Luxemburgse autoriteiten werden de tot nog toe onder lijst IIa vallende « Ossen en jonge ossen » onder lijst IIb gerangschikt. Aldus werd het regime voor deze produkten,

(1) *Moniteur belge* du 21 janvier 1961.

(2) *Moniteur belge* du 6 février 1961 — Erratum : *Moniteur belge* du 15 mars 1961.

(3) *Moniteur belge* du 17 mars 1961 — Erratum : *Moniteur belge* du 25 mars 1961.

(1) *Belgisch Staatsblad* van 21 januari 1961.

(2) *Belgisch Staatsblad* van 6 februari 1961 — Erratum : *Belgisch Staatsblad* van 15 maart 1961.

(3) *Belgisch Staatsblad* van 17 maart 1961 — Erratum : *Belgisch Staatsblad* van 25 maart 1961.

bourg à celui existant pour les autres animaux, ce qui constitue pour le Luxembourg une amélioration par rapport à la situation ancienne.

*
**

L'arrêté royal du 27 décembre 1960 a abrogé les arrêtés royaux des 24 février 1960 et 29 avril 1960 établissant un droit spécial à l'importation de certains produits agricoles et alimentaires.

L'article 9 de l'arrêté royal du 27 décembre 1960 porte une disposition qui correspond aux dispositions respectives des articles 5 et 3 des dits arrêtés abrogés et qui prévoit, dans certains cas, la restitution totale ou partielle des droits perçus.

Il peut se concevoir toutefois que les restitutions à opérer en vertu des articles 5 et 3 précités n'aient pas encore eu lieu au moment de l'abrogation de ces articles. Afin d'éviter que cette abrogation fasse obstacle aux restitutions ainsi visées, il s'indique de ne pas la ratifier dans la mesure où elle concerne les articles 5 et 3.

L'article 1^{er} du projet de loi de ratification porte une disposition à cet effet.

*
**

L'arrêté royal du 18 janvier 1961 établit une taxe de licence à l'importation des déchets de criblage de céréales. Celles-ci étaient importées antérieurement selon le régime de la céréale prédominante si le poids des céréales atteignait au moins 50 % du poids total, ou bien sous le poste 89 F, si le poids des graines étrangères dominait. Etant donné que pour les céréales fourragères, ainsi que pour les produits du tarif douanier 89 F des taxes de licences étaient prévues, les criblures ne pouvaient être importées sans paiement de la taxe de licence.

Cette situation a pourtant été modifiée par une décision des services douaniers prise en collaboration avec les instances compétentes douanières néerlandaises.

Les criblures étant des déchets de graines provenant directement du criblage ou du triage de céréales et contenant des céréales, des légumineuses et des graines étrangères doivent, sans tenir compte des parties composantes, être classifiées sous le numéro 23.02 b du nouveau tarif douanier (sons, remoulages et autres déchets du criblage, de la mouture ou d'autres manipulations de céréales ou de légumineuses).

Etant donné que l'arrêté royal du 24 février 1960 non plus que celui du 27 décembre 1960 qui l'a remplacé ne contiennent aucune disposition pour les produits du tarif n° 23.02b, la transposition douanière précitée a comme conséquence que les criblures échappent au prélèvement de la taxe de licence.

L'arrêté royal du 18 janvier 1961 a permis de combler cette lacune.

*
**

wat Luxemburg aangaat, aan dit van de andere levende dieren aangepast, hetgeen voor Luxemburg een verbetering tegenover de oude toestand betekent.

*
**

Bij het koninklijk besluit van 27 december 1960 worden de koninklijke besluiten van 24 februari 1960 en 29 april 1960 tot instelling van een bijzonder recht op de invoer van sommige landbouw- en voedingsproducten opgeheven.

Artikel 9 van het koninklijk besluit van 27 december 1960 houdt een bepaling in, welke overeenstemt met de onderscheidenlijke bepalingen der artikelen 5 en 3 van voornoemde opgeheven besluiten en welke in sommige gevallen voorziet in de gehele of gedeeltelijke teruggave van de geïnde rechten.

Het zou nochtans kunnen gebeuren, dat de krachtens vermelde artikelen 5 en 3 te verrichten teruggaven nog niet hebben plaatsgehad op het ogenblik, dat bewuste artikelen worden opgeheven. Om te vermijden, dat deze opheffing een hinderpaal voor bedoelde teruggave zou betekenen, past het de opheffing niet te bekrachtigen in de mate, waarin ze op de artikelen 5 en 3 slaat.

Artikel 1 van het ontwerp van bekrachtigingswet houdt daartoe een bepaling in.

*
**

Het koninklijk besluit van 18 januari 1961 stelt een vergunningsrecht in bij de invoer van de afval van het zeven van granen. Deze werd vroeger ingevoerd volgens het regime der overwegende graansoort, indien het gewicht der granen minstens 50 % van het totaal gewicht bedroeg, ofwel onder post 89 F, indien het gewicht der wilde zaden overwegend was. Vermits voor de voedergranen, zowel als voor de produkten van het toltarief 89 F, vergunningsrechten voorgeschreven waren, konden ziftsels niet ingevoerd worden zonder het vergunningsrecht te betalen.

Deze toestand werd echter gewijzigd bij een in overleg met de bevoegde Nederlandse douaneautoriteiten genomen beslissing van de douanediensden.

Daar ziftsel zadenafval is, dat rechtstreeks voortkomt van het zeven of het sorteren van granen en granen, peulvruchten en wilde zaden bevat, moet het ongeacht de bestanddelen ervan ondergebracht worden onder het nummer 23.02 b van het nieuw toltarief (zemelen, slijpsel en andere resten van het zeven, van het malen of van andere bewerkingen van granen of van peulgroenten).

Aangezien het koninklijk besluit van 24 februari 1960, evenmin trouwens als het koninklijk besluit van 27 december 1960, dat het eerste heeft vervangen, geen enkele bepaling inhoudt voor de produkten van het toltarief 23.02b, heeft voornoemde tolnummerwijziging als gevolg, dat ziftsels aan het vergunningsrecht ontsnappen.

Dank zij het koninklijk besluit van 18 januari 1961 kon in deze leemte worden voorzien.

*
**

L'arrêté royal du 20 janvier 1961 a pour but d'augmenter les taxes de licence à l'importation des céréales fourragères.

Depuis juillet dernier, le prix de direction des céréales fourragères n'a plus été atteint.

Ce prix de direction, qui s'élève à 376 francs par quintal, soit 80 % du prix du froment, représente la base même de la politique agricole, tant dans le secteur des céréales que dans celui de la production animale.

En respectant ce prix, la production animale, ainsi que celle du froment sont maintenues dans des limites raisonnables.

A présent, et ce depuis plusieurs mois, la diminution des prix des céréales sur le marché mondial est telle que le niveau actuel des taxes de licence ne permet plus de maintenir les prix du marché intérieur à la hauteur voulue, soit \pm 376 francs.

Si l'on n'a pas pris en Belgique, à partir de l'été passé, des mesures destinées à augmenter les taxes de licence à l'importation, cela résulte du fait que la diminution des prix qui s'était déclarée, était considérée comme temporaire. Toutefois, l'expérience prouve que la diminution des prix s'est maintenue et qu'elle ne paraissait pas devoir disparaître au cours des prochains mois.

Jusqu'à présent, les céréales étrangères, telles que le milocorn et le millet, ont été moins taxées à l'importation que les céréales classiques. Cette taxation moins élevée a provoqué une altération de la nature des céréales importées et de la qualité des fourrages concentrés.

Par ailleurs, en maintenant les céréales étrangères à un prix intérieur fort bas, on risque évidemment de promouvoir la surproduction dans le secteur animal.

Etant donné que les quotations du milocorn oscillent pour le moment aux environs de 250 francs le quintal, avec une légère tendance à la baisse pour les parties flottantes, il convient également de prévoir pour la rubrique des céréales étrangères une taxe plus élevée que dans le passé et d'augmenter suffisamment celle-ci par rapport à la taxe fixée pour les céréales fourragères classiques.

En conclusion et en considération des éléments et chiffres précités, l'arrêté royal du 20 janvier 1961 a été pris. En vertu de cet arrêté :

a) la taxe de licence pour l'orge, l'avoine et le seigle est portée de 100 francs à 135 francs (maximum).

b) la taxe de licence pour le maïs et les céréales fourragères étrangères (milocorn) est portée de 80 francs à 120 francs (maximum).

c) la taxe de licence pour le sarrasin est maintenue à 33 francs, cette taxe étant consolidée dans le cadre du G.A.T.T.

Cette augmentation des taxes de licence, qui a uniquement pour but de rétablir l'équilibre des prix intérieurs, n'a aucune influence sur l'orge de brasserie

Het koninklijk besluit van 20 januari 1961 heeft tot doel de vergunningsrechten bij de invoer van de voedergranen te verhogen.

Sinds juli laatsleden wordt de richtprijs der voedergranen niet meer bereikt.

Deze richtprijs, welke 376 frank per kwintal bedraagt, d.i. 80 % van de tarweprijs, vertegenwoordigt de basis zelf van de landbouwpolitiek, zowel in de sector van de graangewassen als in deze van de dierlijke produktie.

Door naleving van deze prijs wordt de dierlijke produktie binnen redelijke grenzen gehandhaafd en de tarweproduktie insgelijks gematigd.

Thans en dit duurt reeds sedert verscheidene maanden, is de afbrokkeling van de graanprijzen op de wereldmarkt zodanig, dat op grond van het huidig peil der vergunningsrechten het niet meer mogelijk is de prijzen van de binnenlandse markt op de gewenste hoogte, zegge \pm 376 frank, te houden.

Indien in België van verleden zomer af geen maatregelen tot verhoging van de vergunningsrechten bij invoer getroffen werden, vloeit dit voort uit het feit, dat de intredende prijsdaling, als tijdelijk werd beschouwd. De ervaring heeft echter bewezen, dat de prijsvermindering aanhield en in de eerstkomende maanden niet scheen te zullen verdwijnen.

Tot nog toe werden de uitheemse voedergranen, zoals milocorn en kanariezaad, minder belast bij de invoer dan de klassieke graangewassen. Deze lagere belasting vervormde in hoge mate de aard der ingevoerde granen en de kwaliteit der geconcentreerde veevoeders.

Aan de andere kant, wanneer de uitheemse granen op een lage binnenlandse prijs gehandhaafd worden, loopt men natuurlijk het gevaar de overproduktie in de dierlijke sector te bevorderen.

Daar de kwoteringen van milocorn voor 't ogenblik \pm 250 frank het kwintal belopen, met een lichte neiging tot daling voor vlottende waar, is het insgelijks aangewezen voor de rubriek der uitheemse granen een hoger recht dan in het verleden voor te schrijven en dit in toereikende mate te verhogen ten opzichte van het voor de klassieke voedergranen vastgelegde recht.

Tot besluit en na overweging van de zo juist aangehaalde elementen en cijfers werd het koninklijk besluit van 20 januari 1961 genomen. Krachtens dit besluit wordt :

a) het vergunningsrecht voor gerst, haver en rogge van 100 frank tot 135 frank (maximum) verhoogd.

b) het vergunningsrecht voor maïs en voor uitheemse voedergranen (milocorn) van 80 frank op 120 frank (maximum).

c) het vergunningsrecht voor boekweit op 33 francs gehandhaafd, daar dit recht in het raam van de GATT werd geconsolideerd.

Deze verhoging van de vergunningsrechten, welke slechts tot doel heeft het evenwicht van de binnenlandse prijzen te herstellen, heeft geen invloed op

pour laquelle la taxe est remboursée entièrement, ni sur le maïs destiné à l'industrie qui en est exempté.

**

L'arrêté royal du 30 janvier 1961 concerne les taxes de licences sur le lait à l'état solide (à l'exception du lait entier à l'état solide).

Par rapport à l'arrêté royal du 27 décembre 1960, c'est uniquement le mode de perception qui change. Le maximum prévu de 22 francs par % de sucre lactose aux 100 kg de produit, correspond exactement aux 10 francs par kg de poudre de lait, prévu par l'arrêté royal du 27 décembre 1960.

L'arrêté royal du 30 janvier 1961 instaure également une taxe de licence sur les produits de la position tarifaire 23.07 B (préparations fourragères mélassées ou sucrées et autres aliments préparés pour les animaux, autres préparations utilisées dans l'alimentation des animaux) contenant du lait à l'état solide.

Il s'agit en l'occurrence de produits fabriqués à base de poudre de lait écrémé. Etant donné que certains aliments composés contiennent un pourcentage très élevé de poudre de lait écrémé, il est indispensable, en vue d'éviter des détournement de trafic, de taxer également les produits de ces positions proportionnellement à leur teneur en poudre de lait.

Toutefois, la teneur en poudre de lait n'étant pas décelable telle quelle, il est nécessaire de se baser sur la teneur en sucre lactose qui peut être déterminée en toutes circonstances par analyse.

L'arrêté royal du 30 janvier 1961 a donc uniquement pour but d'adapter les dispositions de l'arrêté royal du 27 décembre 1960 en matière de poudre de lait écrémé aux nécessités pratiques du contrôle et de compléter ces dispositions pour les produits dérivés en vue d'éviter les détournements de trafic.

**

L'arrêté royal du 9 mars 1961 a établi un droit spécial à l'importation de la farine de poisson et des aliments composés qui contiennent de la farine de poisson.

Les besoins de la Belgique en farine de poisson (employée dans l'alimentation du bétail) ne sont que partiellement couverts par la production belge.

Les quatre firmes belges existantes produisent en des temps normaux \pm 8.000 t de farine de poisson par an.

L'importation nette représentait durant les dernières années environ 28.000 t par an.

Jusqu'il y a quelque temps cette importations s'effectuait au départ de différents pays et à des prix comparables aux prix intérieurs.

Depuis 1959, la production du Pérou en farine de poisson a pris un développement spectaculaire et ce pays est devenu pratiquement le seul fournisseur de la Belgique que les prix ont été diminués de telle sorte

brouwergerst, waarvoor het recht volledig wordt terugbetaald, en evenmin op voor de industrie bestemde maïs, welke hiervan is vrijgesteld.

**

Het koninklijk besluit van 30 januari 1961 slaat op de vergunningsrechten op melk in vaste vorm (uitgezonderd volle melk in vaste vorm).

In vergelijking met het koninklijk besluit van 27 december 1960 verandert alleen de inningswijze. Het bepaalde maximum van 22 frank per % lactose suiker voor 100 kg van het produkt, stemt nauwkeurig overeen met de bij het koninklijk besluit van 27 december 1960 voorgeschreven 10 frank per kg melkpoeder.

Bij het koninklijk besluit van 30 januari 1961 wordt insgelijks een vergunningsrecht op de produkten van de tariefpost 23.07 B ingesteld (veevoeder, samengesteld met melasse of met suiker en ander bereid voedsel voor dieren; andere preparaten, gebezigd voor het voeren van dieren) die melkpoeder bevatten.

Het gaat in het onderhavig geval om met poeder van afgeroomde melk bereide waren. Daar sommige samengestelde veevoeders een zeer hoog percentage poeder van afgeroomde melk bevatten, moeten — om het zich verleggen van het handelsverkeer te vermijden — de produkten dezer posten in verhouding tot het melkpoedergehalte ervan insgelijks worden belast.

Aangezien het melkpoedergehalte als zodanig evenwel niet kan worden vastgesteld, moet hiertoe gesteund worden op het lactosesuikergehalte, dat in alle omstandigheden door ontleding kan worden bepaald.

Het koninklijk besluit van 30 januari 1961 heeft derhalve alleen ten doel de bepalingen van het koninklijk besluit van 27 december 1960 inzake poeder van afgeroomde melk aan de praktische toezichtsnoodwendigheden aan te passen en ze aan te vullen voor de bijprodukten ten einde het zich verleggen van het handelsverkeer te vermijden.

**

Bij het koninklijk besluit van 9 maart 1961 werd een bijzonder recht bij de invoer van vismeel en van vismeelhoudend samengesteld voeder ingesteld.

België's vismeelbehoeften (vismeel wordt voor veevoeder gebruikt) worden door de inlandse voortbrenging slechts gedeeltelijk gedekt.

De jaarlijkse opbrengst der 4 bestaande Belgische firma's bedraagt in normale tijden \pm 8.000 ton.

De netto-invoer vertegenwoordigde in de loop der jongste jaren nagenoeg 28.000 ton 's jaars.

Tot voor enkele tijd geschiedde bewuste invoer uit verschillende landen en tegen prijzen, welke nagenoeg met de binnenlandse overeenstemden.

Sedert 1959 is Peru's vismeelvoortbrenging er geweldig op vooruitgegaan, zodat voornoemd land praktisch België's enige leverancier is geworden, omdat de prijzen dermate werden verlaagd, dat elke mededinging

que toute concurrence soit pratiquement impossible (le prix a été ramené de \pm 7,50 francs à 5 francs le kg) même de la part des producteurs nationaux.

Pour maintenir les usines belges en activité, il a été estimé indispensable d'amener le prix de la farine de poisson importée au niveau du prix de revient belge en frappant les importations d'une taxe de licence calculée pour obtenir cet effet.

Tel est l'objet de l'arrêté royal du 9 mars 1961.

*
**

L'objet du présent projet de loi est de soumettre les arrêtés royaux des 27 décembre 1960, 18 janvier 1961, 20 janvier 1961, 30 janvier 1961 et 9 mars 1961 à la ratification des Chambres.

*Le Ministre des Affaires Economiques
et de l'Energie,*

praktisch onmogelijk is (de prijs werd van 7,50 frank tot 5 frank het kg verminderd) zelfs vanwege de Belgische voortbrengers.

Om de Belgische fabrieken in werking te houden werd het noodzakelijk geacht de prijs van het ingevoerde vismeel tot het peil van de Belgische kostprijs te verhogen door de invoer met een daartoe berekend vergunningsrecht te belasten.

Dit wordt bij het koninklijk besluit van 9 maart 1961 beoogd.

*
**

Onderhavig wetsontwerp heeft tot doel de Kamers de koninklijke besluiten van 27 december 1960, 18 januari 1961, 20 januari 1961, 30 januari 1961 en 9 maart 1961 ter bekrachtiging voor te leggen.

*De Minister van Economische Zaken
en Energie,*

A. SPINOY

Projet de loi portant ratification de cinq arrêtés royaux pris en vertu de la loi du 30 juin 1931, relative à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, modifiée par celle du 30 juillet 1934.

BAUDOIN.

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 27 décembre 1960 établissant un droit spécial à l'importation de certains produits agricoles et alimentaires est ratifié, sauf en tant qu'il porte abrogation de l'article 5 de l'arrêté royal du 24 février 1960 établissant un droit spécial à l'importation de certains produits agricoles et alimentaires et de l'article 3 de l'arrêté royal du 29 avril 1960 établissant un droit spécial à l'importation de certains produits agricoles et alimentaires.

Cette ratification a effet à partir du jour de l'entrée en vigueur de cet arrêté royal.

ART. 2.

Sont ratifiés les arrêtés royaux suivants :

1° Arrêté royal du 18 janvier 1961 complétant l'arrêté royal du 27 décembre 1960 établissant un droit spécial à l'importation de certains produits agricoles et alimentaires.

2° Arrêté royal du 20 janvier 1961 modifiant l'arrêté royal du 27 décembre 1960 établissant un droit spécial à l'importation de certains produits agricoles et alimentaires.

3° Arrêté royal du 30 janvier 1961 modifiant et complétant l'arrêté royal du 27 décembre 1960 établissant un droit spécial à l'importation de certains produits agricoles et alimentaires.

Ontwerp van wet tot bekrachtiging van vijf koninklijke besluiten, genomen krachtens de wet van 30 juni 1931 betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1934.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen.
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en Energie en op het in Raad overlegd advies van Onze Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN WIJ :

Onze Minister van Economische Zaken en Energie wordt in Onze Naam gelast bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst hierna volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het koninklijk besluit van 27 december 1960 tot instelling van een bijzonder recht op de invoer van sommige landbouw- en voedingsprodukten wordt bekrachtigd, behalve voor zover het opheffing inhoudt van artikel 5 van het koninklijk besluit van 21 februari 1960 tot instelling van een bijzonder recht op de invoer van sommige landbouw- en voedingsprodukten en van artikel 3 van het koninklijk besluit van 29 april 1960 tot instelling van een bijzonder recht op de invoer van sommige landbouw- en voedingsprodukten.

De bekrachtiging heeft uitwerking met ingang van de dag waarop dit besluit in werking is getreden.

ART. 2.

Bekrachtigd worden onderstaande koninklijke besluiten :

1° Koninklijk besluit van 18 januari 1961 tot aanvulling van het koninklijk besluit van 27 december 1960 tot instelling van een bijzonder recht op de invoer van sommige landbouw- en voedingsprodukten.

2° Koninklijk besluit van 20 januari 1961 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 december 1960 tot instelling van een bijzonder recht op de invoer van sommige landbouw- en voedingsprodukten.

3° Koninklijk besluit van 30 januari 1961 tot wijziging en aanvulling van het koninklijk besluit van 27 december 1960 tot instelling van een bijzonder recht op de invoer van sommige landbouw- en voedingsprodukten.

4^e Arrêté royal du 9 mars 1961 complétant l'arrêté royal du 27 décembre 1960 établissant un droit spécial à l'importation de certains produits agricoles et alimentaires.

Cette ratification a effet à partir du jour de l'entrée en vigueur de ces arrêtés royaux.

Donné à Bruxelles, le 14 septembre 1961.

4^o Koninklijk besluit van 9 maart 1961 tot aanvulling van het koninklijk besluit van 27 december 1960, tot instelling van een bijzonder recht op de invoer van sommige landbouw- en voedingsprodukten.

Deze bekrachtiging heeft uitwerking op de dag, waarop deze besluiten in werking zijn getreden.

Gegeven te Brussel, 14 september 1961.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

*Le Ministre des Affaires Economiques,
et de l'Energie.*

Van koningswege :

*De Minister van Economische Zaken
en Energie.*

A. SPINOY.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 1^{er} juillet 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant ratification de cinq arrêtés royaux pris en vertu de la loi du 30 juin 1931, relative à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, modifiée par celle du 30 juillet 1934 », a donné le 7 juillet 1961 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi a pour objet de soumettre à la ratification des Chambres l'arrêté royal du 27 décembre 1960 établissant un droit spécial à l'importation de certains produits agricoles et alimentaires, ainsi que les arrêtés royaux des 18 janvier 1961, 20 janvier 1961, 30 janvier 1961 et 9 mars 1961 qui l'ont modifié et complété. Vu l'urgence, ces arrêtés n'ont pas été soumis à l'avis du Conseil d'Etat. Ils se fondent sur la loi du 30 juin 1931, modifiée par la loi du 30 juillet 1934, qui permet de réglementer l'importation, l'exportation et le transit des marchandises et d'établir des droits spéciaux à l'occasion de la délivrance des licences prescrites par la réglementation.

Pareils arrêtés ne peuvent être pris que dans trois circonstances :

1^o lorsque, dans des circonstances extraordinaires et anormales, les intérêts vitaux du pays sont en péril;

2^o pour assurer l'exécution des arrangements internationaux;

3^o lorsque, à la suite de mesures prises à l'étranger par les pouvoirs publics, l'action normale de la concurrence sur le marché belge est essentiellement viciée.

Afin de manifester toutes les conditions de leur régularité, ces arrêtés eussent dû indiquer dans leur préambule celles des trois circonstances qui justifiaient l'adoption de la réglementation.

Seul l'arrêté du 27 décembre 1960 satisfait à cette condition. Bien que les autres arrêtés aient vraisemblablement été inspirés par les mêmes circonstances, ils eussent cependant dû en témoigner de la manière prescrite, le Gouvernement étant tenu de prouver de la sorte que les circonstances requises se trouvent réunies pour agir dans un domaine réservé normalement au législateur.

**

Ainsi qu'il a été dit, l'arrêté royal du 27 décembre 1960 fixe le montant maximum des droits qui pourront être perçus. Il confie aux Ministres des Affaires économiques et de l'Agriculture, agissant conjointement, et par des arrêtés qui ne devront pas être soumis à la ratification des Chambres, le pouvoir de fixer le montant qui sera réellement perçu.

Au surplus, ces arrêtés mettent fin à la validité des licences qui ont été émises et qui n'ont pas encore été utilisées au moment du relèvement du taux des droits spéciaux.

Dans ce cas, ces licences peuvent, à la demande des intéressés, être remplacées par des licences nouvelles moyennant paiement du droit spécial au taux nouveau.

Il résulte des déclarations du fonctionnaire compétent que, en cas de réexportation de produits importés ou d'exportation de produits obtenus à l'aide de produits importés, la restitution des droits perçus est obligatoire. Les mots « peuvent être restitués », employés par l'article 9, sont donc de nature à induire en erreur.

Selon les précisions fournies par le même fonctionnaire, on entend uniquement souligner que la restitution n'a lieu que pour autant qu'elle soit sollicitée et qu'il soit, au surplus, établi

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 1^{ste} juli 1961 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot bekrachtiging van vijf koninklijke besluiten, genomen krachtens de wet van 30 juni 1931 betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1934 », heeft de 7^o juli 1961 het volgend advies gegeven :

De bedoeling van het voorontwerp van wet is ter bekrachtiging aan de Kamers voor te leggen, het koninklijk besluit van 27 december 1960 tot instelling van een bijzonder recht op de invoer van sommige landbouw- en voedingsproducten en de koninklijke besluiten van 18 januari 1961, 20 januari 1961, 30 januari 1961 en 9 maart 1961 welke dit besluit hebben gewijzigd en aangevuld. Wegens de spoed is over deze besluiten het advies van de Raad van State niet gevraagd. Zij steunen op de wet van 30 juni 1931, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1934, volgens welke de in- uit- en doorvoer van goederen kan worden gereguleerd en bijzondere rechten kunnen worden geëist voor de afgifte van door de reglementering voorgeschreven vergunningen.

Zodanige besluiten kunnen alleen in de volgende omstandigheden worden genomen :

1^o wanneer in buitengewone en abnormale omstandigheden 's lands levensbelangen gevaar lopen;

2^o om het naleven van internationale overeenkomsten te verzekeren;

3^o wanneer, ten gevolge van door de vreemde openbare besturen getroffen maatregelen, het normaal verloop der mededinging op de Belgische markt er werkelijk onder lijdt.

Om te doen uitkomen dat zij aan alle eisen inzake geldigheid voldoen, hadden al deze besluiten in de aanhef moeten aangeven welke van de drie omstandigheden de ingevoerde reglementering wettigden.

Alleen het besluit van 27 december 1960 heeft aan dit verzoek voldaan. Hoewel het misschien voor de hand ligt dat dezelfde omstandigheden ook tot de andere besluiten aanleiding hebben gegeven, hadden zij niettemin op de aangegeven wijze hiervan moeten getuigen daar de Regering op deze wijze het bewijs moet leveren dat de nodige omstandigheden voorhanden zijn om een gebied te betreden dat normaal aan de wetgever is voorbehouden.

**

Zoals reeds gezegd bepaalt het koninklijk besluit van 27 december 1960 het maximumbedrag van de rechten die kunnen worden geheven. Op grond van dit besluit verkrijgen de gezamenlijk optredende Ministers van Economische Zaken en van Landbouw de macht om door besluiten, welke niet ter bekrachtiging aan de Kamers moeten worden voorgelegd, het bedrag vast te stellen dat in werkelijkheid zal worden geheven.

Voorts maken deze besluiten een einde aan de geldigheid van de vergunningen die zijn afgegeven en nog niet gebruikt op het ogenblik dat het bedrag der bijzondere rechten wordt verhoogd.

In dit geval kunnen deze vergunningen, op aanvraag van de betrokkenen, door nieuwe vergunningen worden vervangen, waarvoor de betaling van het bijzondere recht overeenkomstig het nieuwe bedrag wordt geëist.

Volgens de verklaringen van de bevoegde ambtenaar is de teruggave van de geheven rechten in geval van wederuitvoer van ingevoerde producten of van uitvoer van producten verkregen door middel van ingevoerde producten verplicht. De woorden « kunnen worden terugbetaald » in artikel 9 kunnen dus verwarring stichten.

Volgens de verklaringen van dezelfde ambtenaar wil men alleen onderlijnen dat de terugbetaling slechts geschiedt voor zover daarom wordt verzocht en daarenboven voldoende

à suffisance qu'il s'agit, suivant le cas, de la réexportation de produits importés ou de l'exportation de produits obtenus à l'aide de produits importés.

**

Ainsi qu'il a été observé dans l'avis L. 7301-2 relatif à un avant-projet de la loi similaire, l'établissement de droits spéciaux à l'occasion de la délivrance de licences d'importation de certains produits agricoles et alimentaires soulève un problème d'interprétation du Traité de Rome du 25 mars 1957 instituant la Communauté économique européenne, approuvé par la loi du 2 décembre 1957.

Aux termes de l'article 12 de ce Traité, « Les Etats membres s'abstiennent d'introduire entre eux de nouveaux droits de douane à l'importation et à l'exportation ou taxes d'effet équivalent, et d'augmenter ceux qu'ils appliquent dans leurs relations commerciales mutuelles ».

Mais en vertu de l'article 38-2 du Traité, les règles prévues pour l'établissement du marché commun ne sont applicables aux produits agricoles que sous réserve des dispositions dérogatoires énoncées au titre II (articles 39 à 46) relatif à l'agriculture.

A côté de dispositions indiquant explicitement certaines mesures dérogatoires susceptibles d'être appliquées dans certaines circonstances, le titre relatif à l'agriculture indique des objectifs dont « il sera tenu compte dans l'élaboration de la politique agricole commune et des méthodes spéciales qu'elle peut impliquer ». Il faut notamment tenir compte : « b. de la nécessité d'opérer graduellement les ajustements opportuns » (article 39, 2, b).

Dans la conception du Gouvernement, les droits de licences qu'il établit n'ont d'autre but que de tenir compte de la nécessité d'opérer graduellement les ajustements opportuns.

Le but que le Gouvernement a en vue aurait pu être atteint par l'institution du prix minima conformément à l'article 44 du Traité. Cet article permet, en effet, à chaque Etat membre d'appliquer pour certains produits agricoles et produits alimentaires, d'une façon non discriminatoire et en remplacement des contingents, des prix minima. Or, les produits visés par l'arrêté soumis à ratification étaient, selon le fonctionnaire délégué, placés sous le régime des contingents ou interdits à l'exportation.

Le procédé dont il a été fait usage n'est pas expressément prévu par le Traité. Il est toutefois moins rigoureux que le système des prix minima et permet de résorber dans la mesure jugée nécessaire, les écarts entre les prix intérieurs et les prix extérieurs qui, sinon, pourraient donner ouverture à des profits injustifiés.

**

Le texte même de l'avant-projet de loi appelle les observations suivantes :

Dans la version néerlandaise de l'exposé des motifs figure à deux reprises le mot « trafiekverduisteringen ». Cette notion, qui est rendue dans la version française par l'expression « détournements de trafic » gagnerait à être remplacée par l'expression plus courante « het zich verleggen van het handelsverkeer », qui est notamment employée dans l'article 115 du Traité instituant la Communauté économique européenne.

Il est recommandé d'adopter comme formule de salutation pour la version néerlandaise, celle que la loi du 31 mai 1961 prescrit d'utiliser à l'occasion de la sanction et de la promulgation des lois.

L'arrêté royal du 27 décembre 1960 que le projet a pour objet de soumettre à la ratification des Chambres législatives, a notamment abrogé les arrêtés royaux du 24 février 1960 et du 29 avril 1960.

wordt bewezen dat, naargelang het geval, het gaat om de wederuitvoer van de ingevoerde producten of om de uitvoer van producten welke met behulp van ingevoerde goederen werden bekomen.

**

Zoals in het advies n° L. 7301-2 in verband met een soortgelijk voorontwerp van wet er reeds werd op gewezen, doet het instellen van bijzondere rechten die bij de afgifte van invoervergunningen voor bepaalde landbouw- en voedingsproducten worden geheven een probleem rijzen in verband met de interpretatie van het Verdrag van Rome van 25 maart 1957 tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, goedgekeurd bij de wet van 2 december 1957.

Luidens artikel 12 van dat verdrag « onthouden de Lid-Staten zich ervan onderling nieuwe in- en uitvoerrechten of heffingen van gelijke werking in te voeren en de rechten en heffingen te verhogen welke zij in hun onderlinge handelsbetrekkingen toepassen ».

Maar krachtens artikel 38-2 van het verdrag zijn de regels voor de instelling van de gemeenschappelijke markt op de landbouwproducten alleen van toepassing onder voorbehoud van de afwijkingsbepalingen van titel II (art. 39 tot 46) betreffende de landbouw.

Naast bepalingen die uitdrukkelijk melding maken van afwijkingsmaatregelen welke in bepaalde omstandigheden toepassing kunnen vinden, bevat de titel betreffende de landbouw ook een opgave van de doeleinden waarmede « rekening zal worden gehouden bij het tot stand brengen van het gemeenschappelijk landbouwbeleid en van de daarvoor te treffen bijzondere voorzieningen ». Onder meer moet rekening worden gehouden met : « b) de noodzaak de dienstige aanpassingen geleidelijk te doen verlopen » (art. 39, 2, b).

Volgens de opvatting van de Regering hebben de door haar ingestelde rechten op vergunningen geen ander doel dan rekening te houden met « de noodzaak de dienstige aanpassingen geleidelijk te doen verlopen ».

De Regering had haar doel kunnen bereiken door, overeenkomstig artikel 44 van het verdrag, minimumprijzen in te voeren. Krachtens dit artikel kan elke Lid-Staat voor bepaalde landbouw- en voedingsproducten, op niet-discriminerende wijze en ter vervanging van de contingents, minimumprijzen toepassen. Volgens de gemachtigde ambtenaar waren de in het ter bekrachtiging voorgelegde besluit bedoelde producten gecontingenteerd of voor uitvoer verboden.

De gevolgde werkwijze is niet uitdrukkelijk door het verdrag in het vooruitzicht gesteld. Ze is echter minder star dan het stelsel van de minimumprijzen en maakt het mogelijk de afstand tussen binnen- en buitenlandse prijzen, waaruit andere ongewettigde winsten kunnen ontstaan, voor zover als nodig wordt geacht, te overbruggen.

**

Bij de tekst van het voorontwerp van wet zelf zijn de volgende opmerkingen te maken :

« In de Nederlandse tekst van de memorie van toelichting komt tweemaal het woord « trafiekverduisteringen » voor. Dit begrip dat in de Franse versie door de uitdrukking « détournements de trafic » wordt weergegeven, zal worden verduidelijkt wanneer in plaats van het aangehaalde woord, de uitdrukking « het zich verleggen van het handelsverkeer » wordt gebezigd, welke meer gebruikelijk is en onder meer in artikel 115 van het Europees Economische Gemeenschap-Verdrag voorkomt. »

Het zou aanbeveling verdienen de Nederlandse tekst van het begroetingsformulier aan te passen aan die, welke door de wet van 31 mei 1961 wordt voorgescreven voor de bekrachtiging en de afkondiging van wetten.

Het koninklijk besluit van 27 december 1960 dat aan de wetgever ter beschikking wordt voorgelegd, heeft onder meer de koninklijke besluiten van 24 februari 1960 en van 29 april 1960 opgeheven.

L'article 9 de l'arrêté royal du 27 décembre 1960 porte une disposition qui correspond aux dispositions respectives des articles 5 et 3 desdits arrêtés abrogés et qui prévoit, dans certains cas, la restitution totale ou partielle des droits perçus.

Il peut se concevoir toutefois que les restitutions à opérer en vertu des articles 5 et 3 précités n'aient pas encore eu lieu au moment de l'abrogation de ces articles. Afin d'éviter que cette abrogation fasse obstacle aux restitutions ainsi visées, il s'indique de ne pas la ratifier dans la mesure où elle concerne les articles 5 et 3. Ceci explique pourquoi l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de l'avant-projet, dont la rédaction s'inspire du texte proposé par le Conseil d'Etat dans son avis n° L. 7175-2 relatif à un avant-projet de loi similaire, porte que : l'arrêté royal du 27 décembre 1960 est ratifié, sauf en tant qu'il porte abrogation de l'article 5 de l'arrêté royal du 24 février 1961 établissant un droit spécial à l'importation de certains produits agricoles et alimentaires et de l'article 3 de l'arrêté royal du 29 avril 1960 établissant un droit spécial à l'importation de certains produits agricoles et alimentaires ».

L'alinéa 2 des articles 1^{er} et 2 de l'avant-projet gagnerait à être rédigé selon la formule habituelle :

« Cette ratification a effet à partir du jour de l'entrée en vigueur de cet arrêté royal » et « Cette ratification a effet à partir du jour de l'entrée en vigueur de ces arrêtés royaux ».

La chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; H. BUCH et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat; F. VAN GOETHEM et G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation; Madame J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, substitut.

De Griffier, — Le Greffier,

(s.)
(get.) J. DE KOSTER.

In artikel 9 van het koninklijk besluit van 27 december 1960 komt een bepaling voor die overeenstemt met het bepaalde respectievelijk in de artikelen 5 en 3 van de voormelde opgeheven besluiten, en waarbij in sommige gevallen een recht wordt verleend op gehele of gedeeltelijke terugbetaling van gekweten rechten.

Het is echter denkbaar dat terugbetalingen, die krachtens voormelde artikelen 5 en 3 verschuldigd zijn, nog niet zouden gedaan zijn op het ogenblik dat deze artikelen worden opgeheven. Om te voorkomen dat deze opheffing de hiervoor bedoelde terugbetalingen zou verhinderen, is het aangewezen de wettelijke bekrachtiging te onthouden aan de opheffing in zover ze slaat op de voormelde artikelen 5 en 3. Dit verklaart waarom naar luid van artikel 1, eerste lid, van het voorontwerp, waarvan de redactie is ingegeven door de tekst welke de Raad van State in zijn advies n° L. 7175-2 in verband met een analoog voorontwerp van wet heeft voorgesteld, « het koninklijk besluit van 27 december 1960 wordt bekrachtigd, behalve voor zover het opheffing inhoudt van artikel 5 van het koninklijk besluit van 24 februari 1961 tot instelling van een bijzonder recht op de invoer van sommige landbouw- en voedingsproducten en van artikel 3 van het koninklijk besluit van 29 april 1960 tot instelling van een bijzonder recht op de invoer van sommige landbouw- en voedingsproducten ».

Het verdient aanbeveling het tweede lid van de artikelen 1 en 2 van het voorontwerp, overeenkomstig de gebruikelijke redactie, onderscheidenlijk te stellen als volgt :

« De bekrachtiging heeft uitwerking met ingang van de dag waarop dit besluit in werking is getreden.

» Deze bekrachtiging heeft uitwerking op de dag waarop deze besluiten in werking zijn getreden. »

De kamer was samengesteld uit :

De Heren F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter; F. BUCH en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State; F. VAN GOETHEM en G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevrouw J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. GROMMEN, substituu.

De Voorzitter, — Le Président,

(s.)
(get.) F. LEPAGE.